

12.30 – DUO 3

Sofie Garcia / Paul Vacellier

TRAVERSER LA NUIT

<p>PAUL HINDEMITH O Grille, sing Texte : Max Dauthendey</p>	<p>Ô grillon, chante</p>
<p>O Grille, sing, Die Nacht ist lang. Ich weiß nicht, ob ich leben darf Bis an das End von deinem Sang.</p> <p>Die Fenster stehen aufgemacht. Ich weiß nicht, ob ich schauen darf Bis an das End von dieser Nacht.</p> <p>O Grille, sing, sing unbedacht, Die Lust geht hin, Und Leid erwacht. Und Lust im Leid, – Mehr bringt sie nicht, die lange Nacht.</p>	<p>Ô grillon, chante, La nuit est longue. Je ne sais pas si j'ai le droit de vivre Jusqu'au terme de ton chant.</p> <p>Les fenêtres sont grandes ouvertes. Je ne sais pas si j'ai le droit de regarder Jusqu'au bout de cette nuit.</p> <p>Ô grillon, chante, chante à tort et à travers, La joie s'en va, Et la souffrance s'éveille. Et la joie dans la souffrance – Elle n'apporte rien de plus, cette longue nuit.</p>
<p>GUSTAV MAHLER Das Irdische Leben Texte : Anonyme</p>	<p>La vie terrestre</p>
<p>« Mutter, ach Mutter, es hungert mich! Gieb mir Brot, sonst sterbe ich! » « Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind! Morgen wollen wir ernten geschwind! »</p>	<p>« Mère, oh mère ! J'ai faim ; Donne-moi du pain, sinon je mourrai ! » « Attends seulement, mon cher enfant ; Demain nous allons rapidement récolter. »</p>

<p>Und als das Korn geerntet war Rief das Kind noch immerdar: « Mutter, ach Mutter, es hungert mich! Gieb mir Brot, sonst sterbe ich! » « Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind! Morgen wollen wir dreschen geschwind! »</p> <p>Und als das Korn gedroschen war Rief das Kind noch immerdar: « Mutter, ach Mutter, es hungert mich! Gieb mir Brot, sonst sterbe ich! » « Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind! Morgen wollen wir backen geschwind! »</p> <p>Und als das Brot gebacken war Lag das Kind auf der Totenbahr!</p>	<p>Et quand le blé fut récolté, L'enfant criait toujours : « Mère, oh mère ! J'ai faim ; Donne-moi du pain, sinon je mourrai ! » « Attends seulement, mon cher enfant ; Demain nous allons battre le grain prestement. »</p> <p>Et quand le blé fut battu, L'enfant pleurait encore : Mère, oh mère ! J'ai faim ; Donne-moi du pain, sinon je mourrai !" « Attends seulement, mon cher enfant ; Demain nous ferons vite le pain. »</p> <p>Et quand le pain fut cuit, L'enfant reposait sur la civière !</p>
<p>FRANZ SCHUBERT Gretchen im Zwinger Texte : Johann Wolfgang von Goethe</p>	<p>La Supplication de Gretchen</p>
<p>Ach neige, Du Schmerzenreiche, Dein Antlitz gnädig meiner Noth!</p> <p>Das Schwert im Herzen, Mit tausend Schmerzen Blickst auf zu deines Sohnes Tod!</p> <p>Zum Vater blickst du, Und Seufzer schickst du Hinauf um sein' und deine Noth.</p>	<p>Ah penche, Toi qui es pleine de douleur, Ton visage miséricordieux vers ma détresse !</p> <p>L'épée dans le cœur, Avec mille douleurs Tu contemples la mort de ton fils.</p> <p>Tu regardes vers le père, Et tu laisses échapper des soupirs Pour sa détresse et la tienne.</p>

<p>Wer fühlet, Wie wühlet Der Schmerz mir im Gebein? Was mein armes Herz hier banget, Was es zittert, was verlanget, Weißt nur du, nur du allein!</p> <p>Wohin ich immer gehe, Wie weh, wie weh, wie wehe Wird mir im Busen hier! Ich bin, ach, kaum alleine, Ich wein', ich wein', ich weine, Das Herz zerbricht in mir.</p>	<p>Qui ressent, Combien la douleur Me ronge les os ? Ce que mon pauvre cœur ici redoute, Ce qu'il tremble, ce qu'il désire, Toi seule le sait, toi seule !</p> <p>Où que j'aïlle, à jamais, Quel mal, quel mal, quel mal Demeurera ici en mon sein ! À peine suis-je seule, ah, Que je pleure, je pleure, je pleure, En moi mon cœur se brise.</p>
<p>GUSTAV MAHLER LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN Ich hab' ein glühend Messer Texte : Gustav Mahler</p>	<p>J'ai un couteau à la lame brûlante</p>
<p>Ich hab' ein glühend Messer, Ein Messer in meiner Brust, O weh! Das schneid't so tief In jede Freud' und jede Lust. So tief, es schneid't so weh und tief!</p> <p>Ach, was ist das für ein böser Gast! Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast, Nicht bei Tag, nicht bei Nacht, wenn ich schlief. O Weh!</p>	<p>J'ai un couteau à la lame brûlante, Un couteau dans ma poitrine. Hélas ! Il taille si profondément Dans chaque joie et chaque plaisir. Si profondément, cela taille si douloureusement et profondément !</p> <p>Ah, quel hôte malfaisant ! Jamais il ne se repose, jamais il ne prend de pause Ni le jour, ni la nuit, quand j'étais endormi. Hélas !</p>

<p>Wenn ich in dem Himmel seh', Seh' ich zwei blaue Augen stehn. O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh', Seh' ich von fern das blonde Haar Im Winde wehn. O Weh!</p> <p>Wenn ich aus dem Traum auffahr' Und höre klingen ihr silbern' Lachen, O Weh! Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr', Könnt' nimmer die Augen aufmachen!</p>	<p>Quand je regarde vers le ciel, je vois deux yeux bleus se dresser. Hélas ! Quand je marche dans le champ doré, Je vois au loin ses cheveux blonds Flottant dans le vent ! Hélas !</p> <p>Quand je me réveille en sursaut d'un rêve Et entends résonner son rire argenté, Hélas ! Je voudrais être allongé sur le cercueil noir, Pour ne plus jamais, jamais rouvrir les yeux !</p>
<p>ANTON WEBERN FÜNF LIEDER / N°2 Am Ufer Texte : Richard Fedor Leopold Dehmel</p>	<p>Sur le rivage</p>
<p>Die Welt verstummt, dein Blut erklingt; in seinen hellen Abgrund sinkt der ferne Tag,</p> <p>er schaudert nicht; die Glut umschlingt das höchste Land, im Meere ringt die ferne Nacht,</p> <p>sie zaudert nicht; der Flut entspringt ein Sternchen, deine Seele trinkt das ewige Licht.</p>	<p>Le monde se tait, ton sang résonne ; dans son clair abîme sombre le jour lointain,</p> <p>il ne frissonne pas ; la braise enlace les plus hautes terres, dans la mer lutte la nuit lointaine,</p> <p>elle ne tarde pas ; du flot jaillit une petite étoile, ton âme s'abreuve de la lumière éternelle.</p>

<p>ALEXANDER ZEMLINSKY ACHT LIEDER / OP.5 N°1 Schlaf nur ein Texte : Paul Heyse</p>	<p>Endors-toi donc</p>
<p>Ach, was bin ich aufgewacht? Ob am Haus die Liebste klopft? Leise tönt es durch die Nacht -- « Schlaf' nur ein, Schlaf' nur ein! Regen an die Scheiben klopft. »</p> <p>Warum klingt mir doch das Ohr? Spricht von mir das falsche Kind, Das mich aus dem Sinn verlor? -- « Schlaf' nur ein, Schlaf' nur ein! Heerdenglocken rührt der Wind. »</p> <p>Und sie sah im Traum mich an, Und sie sprach: Du glaubst es kaum, Was ich leide, süßer Mann! « Schlaf' nur ein, Schlaf' nur ein! Schlaf' ihn aus, den falschen Traum! »</p>	<p>Ah, pourquoi me suis-je réveillé ? Est-ce ma bien-aimée qui frappe à ma porte ? DouceMENT résonne dans la nuit : « Endors-toi donc, Endors-toi donc ! La pluie frappe à la vitre.»</p> <p>Pourquoi donc mes oreilles sifflent-elles ? Cette infidèle enfant parle-t-elle de moi, Elle qui m'a sorti de son esprit ? « Endors-toi donc, Endors-toi donc ! Le vent agite les clarines. »</p> <p>Et elle me regarda en rêve, Et elle dit : « Tu as du mal à croire, Combien je souffre, doux ami !» « Endors-toi donc, Endors-toi donc ! Dissipe en dormant ce rêve trompeur ! »</p>

<p>VIKTOR ULLMANN GEISTLICHE LIEDER / OP.20 N°1 Um Mitternacht, im Schlafe schon Texte : Albert Steffen</p>	<p>À minuit, déjà endormi</p>
<p>Um Mitternacht, im Schlafe schon, ermuntert mich ein leiser Ton. Ich tu die Fensterladen auf und schaue nach dem Sternenlauf.</p> <p>Im Waldgebirg der Mond versinkt, die Notenschrift am Himmel blinkt. War das der Klang? Klangt dort das Lied? Die Augen werden wieder müd.</p> <p>Aus halbem Winkel seh ich nur entschwinden eine Silberspur. Ein Engel, der vorüber lief, und wieder sang es, da ich schlief.</p>	<p>À minuit, déjà endormi, un léger son me ranime. J'ouvre les volets et contemple le parcours des étoiles.</p> <p>Dans la montagne boisée, la lune s'abîme, la partition musicale scintille dans le ciel. Était-ce le son ? La chanson résonnait-elle là-bas ? Les yeux se fatiguent à nouveau.</p> <p>Du coin de l'oeil, je vois seulement disparaître une traînée argentée. Un ange, qui passait, et de nouveau cela chantait, tandis que je dormais.</p>
<p>MAX REGER SCHLICHTE WEISEN / OP.76 N°13 Der verliebte Jäger Texte : Martin Boelitz</p>	<p>Le chasseur amoureux</p>
<p>Es zog ein Jäger in den Wald, halli, halli! Sein muntres Horn so hell erschallt, trari, trara, trari! Hei, hüpfen da die Hasen, die Rehlein springen mit!</p>	<p>Un chasseur s'enfonça dans la forêt, halli, halli ! Son cor joyeux résonnait si fort, trari, trara, trari ! Hé, là les lièvres sautillent, les chevreuils sautent avec eux !</p>

<p>Was braucht der Herr zu blasen? Ein Jäger tut das nicht!</p> <p>Da weht ein roter Rock im Wind, halli, halli, halli! Das ist für wahr ein schönes Kind, trari, trara, trari! Zum Teufel Reh und Hasen, denkt froh der Jägersmann, viel lieber tu ich blasen, so laut ich blasen kann.</p>	<p>Pourquoi ce monsieur a-t-il besoin de sonner du cor ? Un chasseur ne fait pas cela !</p> <p>Là une jupe rouge flotte au vent, halli, halli, halli ! C'est vraiment une belle enfant, trari, trara, trari ! Au diable les chevreuils et les lièvres, pensa joyeusement le chasseur, je préfère de loin sonner du cor, aussi fort que je peux souffler.</p>
<p>GUSTAV MAHLER DES KNABEN WUNDERHORN / N°2 Verlor'ne Müh Texte : Anonyme</p>	<p>Peine perdue</p>
<p>Sie Büble, wir wollen auß're gehe! Wollen wir? Unsere Lämmer besehe? Komm', lieb's Büberle, komm', ich bitt'!</p> <p>Er Närrisches Dinterle, ich geh dir halt nit!</p> <p>Sie Willst vielleicht ä bissel nasche? Hol' dir was aus meiner Tasch! Hol', lieb's Büberle, hol', ich bitt'!</p>	<p>Elle Garçon, allons dehors ! Veux-tu ? Regarder nos agneaux ? Viens, cher garçon Viens, je t'en prie !</p> <p>Lui Petite sottte, je n'irai pas avec toi !</p> <p>Elle Tu veux peut-être un petit quelque chose à grignoter ? Prends quelque chose dans mon sac ! Prends, cher garçon, Prends, je t'en prie !</p>

<p>Er Närrisches Dinterle, ich nasch' dir halt nit!</p> <p>Sie Gelt, ich soll mein Herz dir schenke! ? Immer willst an mich gedenke! ? Nimm's! Lieb's Büberle! Nimm's, ich bitt'!</p> <p>Er Närrisches Dinterle, ich mag es halt nit!</p>	<p>Lui Pauvre sottte, je ne veux rien grignoter !</p> <p>Elle Je dois t'offrir mon cœur n'est-ce pas ? Toujours tu veux penser à moi ? Prends-le ! cher garçon ! Prends-le, je t'en prie !</p> <p>Lui Petite sottte, je n'en veux pas !</p>
<p>SIGFRID KARG-ELERT ZEHN EPIGRAMME VON LESSING/ OP.56 N°7 Aus dem Spanischen Texte : Gotthold Ephraim Lessing</p>	<p>De l'espagnol</p>
<p>Gestern liebt' ich, Heute leid' ich, Morgen sterb' ich: Dennoch denk' ich Heut' und morgen Gern an gestern.</p>	<p>Hier j'aimais, Aujourd'hui je souffre, Demain je meurs ; Pourtant je pense, Aujourd'hui et demain, Avec tendresse à hier</p>

<p>HUGO WOLF GOETHE-LIEDER / N°26 Die Spröde Texte : Johann Wolfgang von Goethe</p>	<p>La farouche</p>
<p>An dem reinsten Frühlingsmorgen Ging die Schäferin und sang, Jung und schön und ohne Sorgen, Daß es durch die Felder klang, So lala! lerallala! so lala, rallala!</p> <p>Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen Zwei, drei Schäfchen gleich am Ort. Schalkhaft blickte sie ein Weilchen; Doch sie sang und lachte fort. So lala! lerallala! so lala!</p> <p>Und ein andrer bot ihr Bänder, Und der dritte bot sein Herz; Doch sie trieb mit Herz und Bändern So wie mit den Lämmern Scherz, Nur La la! Lerallala! nur lala, rallala!</p>	<p>Par le plus pur matin de printemps La bergère allait en chantant, Jeune et belle et sans souci, De sorte que son chant résonnait à travers les champs So lala! lerallala ! so lala, rallala !</p> <p>Thyrsis lui proposa pour un petit baiser Deux, trois agneaux sur le champ. Espégle, elle le regarda un instant ; Mais elle chantait et riait encore. So lala! lerallala ! so lala !</p> <p>Et un autre lui offrit des rubans, Et le troisième lui offrit son cœur ; Mais elle se moquait du cœur et des rubans Comme elle jouait avec les agneaux, Chantant seulement La la ! Lerallala ! Seulement lala, rallala !</p>
<p>JOSEPH MARX LIEDER UND GESÄNGE / N°6 Die Elfe Texte: Joseph Karl Benedikt, Freiherr von Eichendorff</p>	<p>L'Elfe</p>
<p>Bleib bei uns! Wir haben den Tanzplan im Tal bedeckt Mondesglanze, Johanneswürmchen erleuchten den Saal, die Heimchen spielen zum Tanze.</p>	<p>Reste avec nous ! Nous avons dans la vallée un lieu où danser recouvert de clair de lune. De petits vers luisants illuminent la salle les grillons jouent des airs à danser.</p>

<p>Die Freude, das schöne leichtgläub'ge Kind, es wiegt sich in Abendwinden: Wo Silber über die Zweige rinnt, sollst du die Schönste finden.</p>	<p>La joie, cette belle enfant innocente, ondule dans les vents du soir : Là où l'argent ruisselle sur les branches, tu trouveras la plus belle.</p>
<p>ARNOLD SCHOENBERG DAS BUCH DER HÄNGENDEN GÄRTEN / OP:15 N°14 Sprich nicht immer Texte : Stefan George</p>	<p>Ne parle pas sans cesse</p>
<p>Sprich nicht immer Von dem laub · Windes raub · Vom zerschellen Reifer quitten · Von den tritten Der vernichter Spät im jahr. Von dem zittern Der libellen In gewittern Und der lichter Deren flimmer Wandelbar.</p>	<p>Ne parle pas sans cesse Du feuillage Que le vent vole ; Du fracas Des coings mûrs, Des pas Du destructeur Tard dans l'année. Du tremblement Des libellules Dans l'orage, Et des lumières Dont le scintillement Est changeant.</p>

<p>MAX REGER ACHTZEHN GESÄNGE / OP.75 N°5 Böses Weib Texte : Johannes Kraut</p>	<p>Femme maléfique</p>
<p>Ja, wann gleich wär das Firmament Lauter Papier und Pergament, Und alle Wasser samt dem Meer Nichts denn lauter Tinten wär, Die Stern' am Himmel allzumal, Deren doch sind ohne Zahl, Ein jeder sich zum Schreiben richt': Könnten sie doch die Bosheit nicht Beschreiben nur eines bösen Weib's! Der Teufel in der Höll' beschreib's!</p>	<p>Oui, si seulement le firmament n'était Que papier et parchemin, Et toutes les eaux, y compris la mer, N'étaient que de l'encre pure, Toutes les étoiles du ciel, Qui sont pourtant innombrables, Chacune se préparerait à écrire : Elles ne pourraient pourtant pas décrire la méchanceté D'une seule femme malfaisante ! Que le diable en enfer la décrive !</p>
<p>ALBAN BERG JUGENDLIEDER VOL.1 / N°8 Vielgeliebte schöne Frau Texte : Heinrich Heine</p>	<p>Belle dame bien-aimée</p>
<p>Spätherbstnebel, kalte Träume, überfloreten Berg und Tal, Sturm entblättert schon die Bäume, und sie schau'n gespenstig kahl.</p> <p>Nur ein einz'ger, traurig schweigsam einz'ger Baum steht unentlaubt, feucht von Wehmutstränen gleichsam, schüttelt er sein grünes Haupt.</p> <p>Ach, mein Herz gleicht dieser Wildnis, und der Baum, den ich dort schau'</p>	<p>Brouillard de fin d'automne, rêves froids recouvrent montagne et vallée, Déjà la tempête effeuille les arbres et ils paraissent sinistrement nus.</p> <p>Un seul pourtant, triste et silencieux, un unique arbre demeure couvert de feuilles, comme mouillé de larmes de mélancolie, Il secoue sa tête verte.</p> <p>Ah, mon cœur est comme cette contrée sauvage, et l'arbre que je vois là-bas,</p>

<p>sommergrün, das ist dein Bildnis, vielgeliebte schöne Frau.</p>	<p>vert comme en été, c'est ton image, belle dame bien-aimée.</p>
<p>ERNST KRENEK FÜNF LIEDER NACH FRANZ KAFKA / OP.82 N°4 Du kannst dich zurückhalten Texte : Franz Kafka</p>	<p>Tu peux te tenir éloigné des souffrances du monde</p>
<p>Du kannst dich zurückhalten von den Leiden der Welt, das ist dir freigestellt und entspricht deiner Natur, aber vielleicht ist gerade dieses Zurückhalten das einzige Leid, das du vermeiden könntest.</p>	<p>Tu peux te tenir éloigné des souffrances du monde, c'est quelque chose que tu es libre de faire et qui s'accorde avec ta nature, mais peut-être que c'est justement cette retenue le seul mal que tu pourrais éviter.</p>
<p>HANS PFITZNER ALTE WEISEN / OP.33 N°2 Ich fürcht' nit Gespenster Texte : Gottfried Keller</p>	<p>Je ne crains pas les fantômes</p>
<p>Ich fürcht nit Gespenster, Keine Hexen und Feen, Und lieb's, in ihre tiefen Glühaugen zu sehn. Im Wald in dem grünen Unheimlichen See, Da wohnt ein Nachtweib, Das ist weiß wie der Schnee. Es haßt meiner Schönheit Unschuldige Zier;</p>	<p>Je ne crains pas les fantômes, Ni les sorcières ni les fées, Et j'aime à voir au fond De leurs yeux de braise. Dans la forêt, dans le vert Lac lugubre, Habite une femme de la nuit Qui est blanche comme neige. Elle déteste ma beauté Ornement innocent ;</p>

<p>Wenn ich spät noch vorbeigeh', So zankt es mit mir.</p> <p>Jüngst, als ich im Mondschein Am Waldwasser stand, Fuhr sie auf ohne Schleier, Ohne alles Gewand.</p> <p>Es schwammen ihre Glieder In der taghellen Nacht; Der Himmel war trunken Von der höllischen Pracht.</p> <p>Aber ich hab' entblößt Meine lebendige Brust; Da hat sie mit Schande Versinken gemußt.</p>	<p>Lorsque je passe, tard dans la nuit, Elle se querelle avec moi.</p> <p>Récemment, alors qu'au clair de lune Je me tenais au bord de l'eau dans la forêt, Elle s'avança sans voiles, Sans le moindre vêtement.</p> <p>Ses membres flottaient Dans la nuit claire comme le jour ; Le ciel était ivre De cette splendeur infernale.</p> <p>Mais moi, j'ai dénudé Ma poitrine vivante ; Sur quoi, de honte Elle dut disparaître sous les eaux.</p>
<p>FRANZ SCHREKER LIEBESLIEDER / N°2 Überwunden Texte : Anonyme</p>	<p>Vaincu</p>
<p>Durch die Saiten irrt es hin, bang wie Geisterklänge, einz'ges Weib, als ob Dein Geist mit dem meinen ränge.</p> <p>Allgewaltig ist der Bann, und ich soll Dich meiden, will mit Dir zugrunde gehen lieber noch als scheiden.</p>	<p>À travers les cordes erre un son, inquiet comme un écho de fantômes ; femme unique, comme si ton âme luttait avec la mienne.</p> <p>L'envoutement est tout-puissant, et je dois te fuir, je préfère dépérir avec toi plutôt que de me séparer.</p>

<p>Laß die Saiten nur in Ruh, ganz hab ich empfunden. Du nur bist mein Lebensnerv, ich bin überwunden!</p>	<p>Laisse donc les cordes en paix, j'ai tout compris. Toi seule es ma raison de vivre, je suis vaincu !</p>
<p>FRANZ SCHREKER JUGENDLIEDER / N°4 Lied der Fiorina Texte: Anonyme</p>	<p>La chanson de Fiorina</p>
<p>Will dir nicht trüben den heiteren Mut, warst mir doch einst von Herzen gut. Laß den schäumenden Becher kreisen, singen will ich dir lachende Weisen.</p> <p>Einen blühenden Kranz im Haar, einen blühenden Kranz will ich tragen, wie in jenen seligen Tagen, als ich dein kleines Bräutchen war.</p> <p>Sing denn und spiele mir auf zum Tanz.</p>	<p>Je ne veux pas troubler ta bonne humeur, tu m'étais autrefois été si cher. Fais tourner la coupe mousseuse, je veux te chanter des airs rieurs.</p> <p>Une couronne fleurie dans les cheveux, je veux porter une couronne fleurie, comme en ces jours heureux, où j'étais ta petite mariée.</p> <p>Chante donc et joue pour moi pour que je danse.</p>
<p>ALEXANDER ZEMLINSKY GESÄNGE / OP.5 N°6 Tiefe Sehnsucht Texte : Detlev von Liliencron</p>	<p>Profonde nostalgie</p>
<p>Maienkätzchen, erster Gruß, Ich breche dich und stecke dich An meinen alten Hut.</p>	<p>Chaton (de saule) de mai, premier salut, Je te cueille et te pique Sur mon vieux chapeau.</p>

<p>Maienkätzchen, erster Gruß, Einst brach ich dich und steckte dich Der Liebsten an den Hut.</p>	<p>Chatons de mai, premier salut, Autrefois je t'avais cueilli et piqué Sur le chapeau de ma bien-aimée.</p>
<p>GUSTAV MAHLER DES KNABEN WUNDERHORN Ablösung im Sommer Texte : Anonyme</p>	<p>Relève en été</p>
<p>Kukuk hat sich zu Tode gefallen An einer grünen Weiden, Kukuk ist tot ! Kukuk ist tot! Wer soll uns denn den Sommer lang Die Zeit und Weil vertreiben?</p> <p>Ei, das soll tun Frau Nachtigall, Die sitzt auf grünem Zweige; Die kleine, feine Nachtigall, Die liebe, süße Nachtigall! Sie singt und springt, ist allzeit froh, Wenn andre Vögel schweigen.</p> <p>Wir warten auf Frau Nachtigall, Die wohnt im grünen Hage, Und wenn der Kukuk zu Ende ist, Dann fängt sie an zu schlagen!</p>	<p>Le coucou est mort en tombant Du saule vert ! Le coucou est mort ! Le coucou est mort ! Alors qui nous aidera À chasser le temps et l'ennui ?</p> <p>Hé ! Ce sera Monsieur Rossignol, Qui est assis dans les feuilles vertes, Le petit, le fin Rossignol, L'adorable, le doux Rossignol ! Il chante et bondit, est toujours joyeux, Quand les autres oiseaux se taisent.</p> <p>Nous attendons Monsieur Rossignol, Qui vit dans un bosquet vert, Et quand le coucou arrive à sa fin, Alors il commence à jouer !</p>

<p>ALMA MAHLER FÜNF LIEDER / N°5 Ich wandle unter Blumen Texte : Heinrich Heine</p>	<p>Je me promène parmi les fleurs</p>
<p>Ich wandle unter Blumen Und blühe selber mit, Ich wandle wie im Traume Und schwanke bei jedem Schritt.</p> <p>O halt mich fest, Geliebte! Vor Liebestrunkenheit Fall' ich dir sonst zu Füßen Und der Garten ist voller Leut !</p>	<p>Je me promène parmi les fleurs Et m'épanouis avec elles, Je me promène comme dans un rêve Et chancelle à chaque pas.</p> <p>Oh retiens-moi, mon amour, Sous l'ivresse de l'amour, Sinon je tombe à tes pieds, Et le jardin est plein de monde !</p>
<p>GUSTAV MAHLER DES KNABEN WUNDERHORN Es sungen drei Engel einen süssen Gesang Texte : Anonyme</p>	<p>Trois anges chantaient un doux chant</p>
<p>Es sungen drei Engel einen süßen Gesang, Mit Freuden es selig in den Himmel klang. Sie jauchzten fröhlich auch dabei : Daß Petrus sei von Sünden frei!</p> <p>Und als der Herr Jesus zu Tische saß, Mit seinen zwölf Jüngern das Abendmahl aß, Da sprach der Herr Jesus: « Was stehst du denn hier? Wenn ich dich anseh', so weinst du mir! »</p> <p>Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott,</p>	<p>Trois anges chantaient un doux chant, Avec joie, il résonnait béatement au ciel Ils exultaient aussi gaiement : Que Pierre soit libéré des péchés !</p> <p>Et lorsque le seigneur Jésus se mit à la table, Avec ses douze apôtres il mangea la Cène, Alors le seigneur Jésus dit : « Pourquoi te tiens-tu ici ? Quand je te regarde, tu pleures pour moi ! »</p> <p>Et ne devrais-je pas pleurer, ô Dieu miséricordieux,</p>

Ich hab' übertreten die zehn Gebot!
Ich gehe und weine ja bitterlich!
Ach komm' und erbarme dich!
Ach komm' und erbarme dich über mich!

« Hast du denn übertreten die zehen Gebot,
So fall auf die Knie und bete zu Gott!
Bete zu Gott nur alle Zeit,
So wirst du erlangen die himmlische Freud'! »

Die himmlische Freud' ist eine selige Stadt,
Die himmlische Freud', die kein End' mehr hat,
Die himmlische Freude war Petro bereit't
Durch Jesum und Allen zur Seligkeit!

J'ai enfreint les dix commandements !
Je vais et pleure amèrement !
Oh, viens et aie pitié,
Viens donc et aie pitié de moi.

“Si tu as enfreint les dix commandements,
Alors tombe à genoux et prie Dieu !
Prie Dieu seulement en tout temps,
Ainsi tu atteindras la joie céleste ! » :

La joie céleste est une ville heureuse,
La joie céleste, qui n'a plus de fin.
La joie céleste a été accordée à Pierre
Par Jésus et tous vers la béatitude.